

CURRICULUM VITAE DIANA BIANCHI

Diana Bianchi is a tenured Researcher in English Language and Translation at the University of Perugia where she currently teaches English for International Studies in the Department of Political Science. She has a degree in English Language and Literature (University of Bologna) and a PhD in Intercultural Studies (UCL, University of London). She has been an *Italian Language Assistant* in British state schools and university departments in London, UK (1987-1990) and between 1990 and 1996 she held a position as a full-time *Lecturer in Italian* at the School of Languages of the University of Westminster, London (UK). Before joining the University of Perugia in 2006, she taught at the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SLLMIT) in Forlì (University of Bologna).

Her main research interests lie in the field of translation and culture, with particular attention to the way in which the relationship between language, culture and identity is represented in translated texts. She has published articles and book chapters on the translation of Scottish literature, fairy tales, TV series, science fiction and popular romance.

At the University of Perugia she is a member of the following research groups:

- *The Translation of Cultures, Political Thought and Communication*, Università di Perugia, Dipartimento di Scienze Politiche (coordinator: Prof. F. Zanettin). <http://www.scipol.unipg.it/en/research/social-and-political-theory/the-translation-of-cultures-political-thought-and-communication>
- *Gender Studies (Gruppo IDG. Intersezioni di genere)*, Università di Perugia, Dipartimento di Scienze Politiche, (coordinators: Prof. F. Giacalone and Prof. M.G. Pacilli).
- *Political cultures and participation in democratization processes (19th to 21st century)* Università di Perugia, Dipartimento di Scienze Politiche (Coordinator: Prof. Andrea Possieri)

In 2019 she was one of the organizers of the International Conference *La traduzione come atto politico/Translation as Political Act/ La traduction comme acte politique*, held on 9-11 May at the Department of Political Science, University of Perugia.

In 2016 she co-organized with Federico Zanettin the International Workshop *Under Surveillance. Ideology and Censorship in the Translation of Popular Fiction*, held on 10-11 March at the Department of Political Science, University of Perugia.

She has also been a member of the following funded research projects:

La costruzione dell'identità nazionale in una prospettiva comparatista, Dipartimento SITLeC , Università di Bologna, Forlì – (Coordinator: Prof. Derek Boothman, 2002-2004).

Traduzione, migrazione e identità culturale, Dipartimento SITLeC , Università di Bologna, Forlì – (Coordinator: Prof. Derek Boothman), 2004-2006.

Il cartone animato come facilitatore nell'apprendimento orale della Lingua Straniera in soggetti dislessici, Facoltà di Scienze della formazione, Università di Perugia (Coordinator: Dott.ssa Aurora Vecchini), 2008-2009.

Legality and participation in the processes of democratisation (LEPA Research Area), Università di Perugia, Dipartimento di Scienze Politiche, (coordinator: Prof. Anna Baldinetti). 2018 – 2021.

She is a member of the editorial board of the international journal *MediAzioni*.

PUBLICATIONS

Edited journal issues

1. D. Bianchi, P. Leech, F. Piselli, *La traduction comme Acte Politique : perspective contemporaines (XXe-début XXIe siècle)/Translation as a Political Act: Contemporary Perspectives (20th-Early 21st Centuries)*. Special Issue. TTR, 34.2, 2021, pp. 9-171.
2. D. Bianchi, P. Leech, F. Piselli, *La traduction comme Acte Politique (Europe: 1500-1800)/ Translation as a Political Act (Europe 1500-1800)*. TTR, 34.1, 2021, pp. 9-235.
3. D. Bianchi, F. Zanettin, *Popular fiction in translation*, PERSPECTIVES (special issue), vol. 26(6), 2018, pp. 793-945.

Journal articles

4. D. Bianchi, "Do Special Powers Come with a Special Language? The Adaptation of Spider-Man Comics for an Italian Audience". in *TRAlinea* (Special Issue: *Reimagining Comics - The Translation and Localization of Visual Narratives*, Ed. Michał Borodo), 2023.
5. D. Bianchi, F. Piselli, P. Leech, "Présentation". In *La traduction comme Acte Politique : perspective contemporaines (XXe-début XXIe siècle)/Translation as a Political Act: Contemporary Perspectives (20th-Early 21st Centuries)*. Special Issue. TTR, 34.2, 2021. 9-14.
6. D. Bianchi, P. Leech, F. Piselli, "Presentation". In *La traduction comme Acte Politique (Europe: 1500-1800)/ Translation As a Political Act. (Europe: 1500-1800)*. Special Issue TTR, 34.1, 2021, pp. 9-19.
7. D. Bianchi, "Young, Male and in Search of Adventures: The Construction of the Ideal Science Fiction Reader in Italy in the Early 1950s". *Équivalences*, 46/1-2, 2019, pp. 61-79.

8. D. Bianchi, F. Zanettin, "Under surveillance'. An introduction to popular fiction in translation." *Perspectives*, 26:6, 2018, pp. 793-808.
9. D. Bianchi, "Dangerous visions? The circulation and translation of women's crime fiction and science fiction". *Perspectives*. 26:6, 2018, pp. 901-915.
10. D. Bianchi, "I gentiluomini si prendono per la gola: cibo e identità nei romanzi di Georgette Heyer." *Lingua, Traduzione, Letteratura*, vol. 1, 2017, pp. 75-89.
11. D. Bianchi, A. D'Arcangelo, "Translating History or Romance? Historical Romantic Fiction and Its Translation in a Globalised Market", *Linguistics and Literature Studies* vol. 3, 2015, pp. 248-253.
12. D. Bianchi, "Future Re-visions. The Construction of Generic Identity in the Italian Translated Titles of Anglo-American Science Fiction". *Annali di Ca' Foscari. Serie Occidentale*, vol. 49, 2015, pp. 227-237.
13. D. Bianchi, C. Nannoni, "Back to the Future. The Journey of the Bloody Chamber in Italy and France". *Marvels & Tales*, Vol. 25, N.1, 2011. 51-69
14. D. Bianchi, "Remembering wounded cities: Monaghan, Bologna, Belfast". In *Remembering the Troubles*, Patrick Leech (a cura di). *Mediazioni*, N.1, 2005, <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no1-anno2005.html>
15. D. Bianchi, "Ma com'era veramente la casa di John Deaf? Tradurre *The Acid House* di Irvine Welsh". *Tratti*, n.67, Autunno 2004. 54-62

Book chapters

16. D. Bianchi, "Cultural Studies". In F. Zanettin, C. Rundle (eds.) *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. London and New York, Routledge, 2022, pp. 62-77.
17. D. Bianchi, G. Bonerba, "Genere e professioni nelle serie televisive". In Murgia, A., Poggio, B. (a cura di) *Saperi di genere. Prospettive interdisciplinari su formazione, lavoro, politiche e movimenti sociali*. Trento: Università degli Studi di Trento, 2018, pp.199-214.
18. D. Bianchi, "La mamma non è sempre la "mamma" Rappresentazioni della maternità nel romanzo "The Fifth Child" di Doris Lessing e nella sua traduzione italiana". In M.G.Pacilli e F. Giacalone (a cura di) *Dal personale al politico: il genere in un'ottica interdisciplinare*. Santarcangelo di Romagna: Maggioli Editore, 2018, pp.59-74.
19. D. Bianchi, A. D'Arcangelo, "Distanze e incontri tra Scots & English nella letteratura scozzese contemporanea". In AA.VV, *La traduzione come luogo di incontro e di scontro*. Bologna: Bononia University Press, 2017, pp.25-46.
20. D. Bianchi, "Senza respiro a Los Angeles. Il remake americano di *A bout de souffle*". In *Nouvelle Vague. Nouveau Langages. Un approccio interdisciplinare e interculturale*, a cura di Loredana Trovato. Perugia: Guerra, 2012. 135-143

21. D. Bianchi, "Taking on Little Miss Muffet: the 'Scottification' of Classic English Children's Literature" in *Challenges for the 21st Century. Dilemmas, Ambiguities, Directions*. R.Ambrosini, R. Colombo, A.Contenti, D.Corona, L.M.Crisafulli, F.Ruggieri (eds), Roma: Edizioni Q, 2011. 339-346
22. D. Bianchi, "Cenerentola indossa il kilt. Ovvero riscrivere le fiabe classiche in lingua scozzese". In *La fiaba come tradizione e traduzione*, a cura di Claudio Vinti. Perugia: Guerra, 2011. 31-41
23. D. Bianchi, "Tradurre Kwame Anthony Appiah". In *Oltre l'Occidente. Traduzione e alterità culturale*. Elena Di Giovanni and RosaMaria Bollettieri (eds.), Milano: Bompiani, 2009. 320-323
24. D.Bianchi, "Translating the New Scotland". In *Constructing Identities: Translations, Cultures, Nations*, Patrick Leech and Raffaella Baccolini eds. Bologna: Bononia University Press, 2008. 47-59
25. D.Bianchi, "Translating Tough Talk. The dubbing of Glaswegian speaking characters into Italian". In *Dialect for all seasons*, ed. by Irmeli Helin, Münster, Nodus, 2008. 45-54
26. D.Bianchi, "Taming Teen Language: The Translation of Buffyspeak into Italian". In *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*, D.Chiaro, C. Heiss and C.Bucaria eds., Amsterdam, John Benjamins, 2008.185-97
27. D. Bianchi, Translation commentary for "Quando una traduzione non è una traduzione". In *La Traduzione: teorie e metodologie a confronto*, a cura di M. Agorni, Milano, LED, 2005. 331-32
28. D.Bianchi, "Filosofia, ecofemminismo, teologia, matematica: una bibliografia integrativa". In *Le prospettive di genere. Discipline, soglie, confini*. A cura di R.Baccolini. Bologna: Bononia University Press, 2005. 371- 381
29. D. Bianchi, "Identità vecchie e nuove nella Scozia di *Trainspotting*", in *Schermi della dispersione. Cinema, storia e identità nazionale*, a cura di G. Elisa Bussi, P. Leech. Torino: Lindau, 2003. 105-125
30. D.Bianchi, "Canzoni contro la guerra". CD-ROM "Settimana di insegnamento sulla guerra 28 aprile-2 maggio 2003", SSLMIT di Forlì, Università di Bologna
31. D.Bianchi, A. D'Arcangelo, "Ally McBeal Vs Ally McBeal. Il doppiaggio di un serial americano". In *Le questioni del tradurre: comunicazione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale*, a cura di Maria Grazia Scelfo. Roma: Edizioni Associate, 2002. 43-53.

Translations

32. "Una questione di vita o di morte". Translation of an essay by M. Raybould. In: M. Prandoni (a cura di) *Elementi di poesia. Poesia degli elementi. Per Herman van der Heide*. Raffaelli, 2017, pp. 95-98.
33. "La traduzione densa". Translation of an essay by K.A. Appiah. In *Oltre l'Occidente. Traduzione e alterità culturale*. Elena Di Giovanni and Rosa Maria Bollettieri (eds.), Milano: Bompiani, 2009. 291-319
34. "Quando una traduzione non è una traduzione?". Translation of an essay by Susan Bassnett. In *La Traduzione: teorie e metodologie a confronto*, a cura di M. Agorni, Milano, LED, 2005. 237-258
35. "Globalizzazione e teoria culturale femminista: identità in movimento". Translation of an essay by Susan Stanford Friedman. In *Le prospettive di genere. Discipline, soglie, confini*, a cura di R. Baccolini, Bologna, Bononia University Press, 2005. 265-289

Reviews

36. Review of G. Iannuzzi, "Fantascienza italiana. Riviste, autori, dibattiti dagli Anni Cinquanta agli Anni Settanta". Milano: Mimesis, 2014, *Intralinea. Online Translation Journal*, 2014
37. Abstracts of essays in *Postcolonial Postmortems. Crime Fiction from a Transcultural Perspective*. Matzke C., Muhleisen S. (eds.). In *Translation Studies Abstracts*. (2007)

PRESENTATIONS AT CONFERENCES, WORKSHOPS AND SEMINARS

- D. Bianchi & F. Piselli, "Libere di scrivere: percorsi letterari al femminile in Francia e in Inghilterra". Seminar. Gruppo IDG Intersezioni di Genere, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 28 March 2023
- D. Bianchi, Participant in the presentation of TTR's special issue *La Traduction Comme Act Politique/ Translation as a Political Act* (TTR, 2021). Department of Political Science, University of Perugia. 12 October 2022.
- D. Bianchi; C. Spera, "I diritti delle donne negli USA: dalla fantascienza femminista alla realtà contemporanea". Seminar, gruppo IDG Intersezioni di Genere, Dipartimento di Scienze Politiche, University of Perugia, 8 April 2022 [online]
- D. Bianchi, "Translating science fiction as resistance: SF magazines using translation to challenge the cultural and political status quo in 1970s Italy." *TRANSLATA IV: 4th International Conference on Translation and Interpreting Studies: Future Perspectives in*

Translation and Interpreting Studies. University of Innsbruck, Austria. 20-22 September 2021 [online]

- D. Bianchi, Participant in the Round Table on “Translation and Political Act/La traduction comme act politique”, with P. Leech, F. Piselli, H. Kim and S. Madueke at the International Conference *Translations, Translators, Interpreters and Subversions*, 33rd CATS CONFERENCE, University of Alberta (Canada), 31st May-2nd June 2021 [held online]
- D. Bianchi & F. Piselli, “Gli spazi della scrittura femminile: dalla piazza alla stanza tutta per sé”. Seminar. Gruppo IDG Intersezioni di Genere, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 23 April 2021 [held online]
- D. Bianchi & F. Piselli, “Il salotto come luogo di potere femminile fra Settecento e Ottocento: la contessa d’Albany e Lucy Clifford”. Seminar. Gruppo IDG Intersezioni di Genere, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 19 May 2020 [held online]
- D. Bianchi, “Research methods in translation from a cultural perspective”. Seminar. Linguistics Colloquia. Idee e ricerche nella disciplina, Dipartimento di lettere, Università di Perugia, 26 November 2019 .
- D. Bianchi, “Nothing but the truth”: An Analysis of ‘Authentic’ Policing in Dorothy Uhnak’s Autobiography and Crime Novels”. International Conference Captivating Criminality 6. Metamorphoses of Crime: Facts and Fictions. Università degli Studi “G.D’Annunzio” Chieti-Pescara, Pescara, 12-15 June 2019.
- D. Bianchi & F. Piselli, “La “mamma” non è sempre la mamma. La rappresentazione della maternità nella letteratura francese e inglese contemporanea”. Seminar. Seminari interdisciplinari Gender Studies, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 26 February, 2019.
- D. Bianchi & F. Piselli, “Tra «mostro» e «madonna»: rappresentazioni sessiste del 'femminile' nella letteratura popolare e nella stampa.” Seminar. Seminari interdisciplinari Gender Studies, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 13 March 2018.
- D. Bianchi & F. Piselli, “Immagini della maternità nel testo letterario. Due scrittrici a confronto: Marguerite Duras e Doris Lessing”. Seminar. Seminari interdisciplinari Gender Studies. Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 27 February 2017.
- D. Bianchi & G. Bonerba, “Genere e professioni nelle serie televisive americane”. Seminar. Seminari interdisciplinari Gender Studies , Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 4 April 2016.
- D. Bianchi, “Dangerous Visions? The Circulation and Translation of Women’s Crime Fiction and Science Fiction”. International Workshop Under Surveillance. Ideology and

Censorship in the Translation of Popular Fiction, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia , 10-11 March 2016.

- D. Bianchi, "I gentiluomini si prendono per la gola. Amore e manicaretti nell'Inghilterra di Georgette Heyer". Workshop Cibo e letteratura, Perugia (San Pietro Complesso Monumentale), 1-2 October 2015.
- D. Bianchi, "Ri-scritture sovversive: letteratura di massa fra modelli femminili convenzionali e nuove rappresentazioni del femminile". Seminar. Seminari interdisciplinari Gender Studies, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 20 March 2015.
- D. Bianchi, "Tradurre la letteratura popolare. Il caso della fantascienza". Seminar. Linguistics Colloquia. Idee e ricerche nella disciplina, Dipartimento di lettere, Università di Perugia, 3 March 2015 .
- D. Bianchi, "Virginia Woolf e la letteratura delle donne". Seminar. Seminari interdisciplinari Gender Studies, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 8 November 2014.
- D. Bianchi & A. D'Arcangelo, "Translating history or romance? Historical romantic fiction and its translation in a globalised market". International Conference TRANSLATA II: Translation Studies & Translation Practice 2nd International Conference on Translation and Interpreting Studies, University of Innsbruck, Austria. 30 October – 1 November 2014.
- D. Bianchi, "Future Re-visions. Legitimizing science fiction through translation". Fifth Postgraduate Translation Symposium Reading the Target: Translation as Translation. University of East Anglia, Norwich. United Kingdom, 23-24 March 2013
- D. Bianchi, "Senza respiro a Los Angeles. La versione italiana di A bout de souffle". International Conference Nouvelle Vague Nouveaux Langages. Università di Perugia, sede di Terni. 4-5 April 2011
- D. Bianchi, "Cenerentola indossa il kilt. Ovvero riscrivere le fiabe classiche in lingua scozzese". Convegno di studi La fiaba come tradizione e traduzione. Centro Linguistico d'Ateneo. Università di Perugia. 27-28 April 2010
- D. Bianchi, "Taking on Little Miss Muffet: the "Scottification" of classic English children's literature". AIA Conference Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions. Università Roma Tre. 1-3 October 2009
- D. Bianchi & C. Nannoni, "Back to the Future: the Journey of The Bloody Chamber in Italy and France". International Conference The Fairy Tale After Angela Carter. University of East Anglia, Norwich. United Kingdom. 22-25 April 2009.
- D. Bianchi, "Buffytalk: standardizzazione dello slang giovanile e normalizzazione dell'identità sessuale nell'adattamento di Buffy the Vampire Slayer". Seminar. Master in Traduzione Multimediale ed Edizione delle Opere Audiovisive". SiTLEC, Università di Bologna, 9 May 2008.

- D. Bianchi, “Integrating Translation Into the Curriculum of Students of Education to Enhance Cross-Cultural Understanding”. International Conference TILS 2008, Research in cross-lingual communication: theories and methodologies, Università di Macerata. 1-2 February 2008.
- D. Bianchi & A. D’Arcangelo, “Distanze e incontri fra Scots e English nella letteratura scozzese contemporanea”. International Conference Traduzione come luogo di incontro e scontro, SiTLEC, Università di Bologna, 13 December 2007.
- D. Bianchi, “Traduzione e dialetto”. Seminar. Le mie traduzioni: incontri ravvicinati del primo tipo, SSLMIT, Forlì, Università di Bologna, 8 March 2006.
- D. Bianchi, “Taming Teen-Language. The Translation of Buffyspeak into Italian”. International Conference Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation, Forlì, University of Bologna. 27 – 29 October 2005
- D. Bianchi, “Translating Tough-Talk. The Dubbing of Glaswegian Characters into Italian”. International Conference MultiMeDialect 2005, Kouvola, University of Helsinki. 25-27 August 2005.
- D. Bianchi, The Language of War. Remembering the Dublin-Monaghan bombings. Round table, Dipartimento SITLEC, Forlì, Università di Bologna. 21 March 2005.
- D. Bianchi, “Translating the New Scotland”. International Conference Constructing Identities: Translations, Cultures, Nations, SSLMIT, Forlì, Università di Bologna. 8-9 May 2003.
- D. Bianchi & A. D’Arcangelo, “Ally Mc Beal Vs Ally McBeal”. International Conference *Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale*, SSLMIT, Forlì, Università di Bologna. 29 November-1 December 2001.

Membership of Academic Associations

AIA (Associazione Italiana di Anglistica)

ESSE (The European Society for the Study of English)

ASLS (Association for Scottish Literary Studies)

IASSL (International Association for the Study of Scottish Literatures)

IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies)

Institutional and organizational roles

1990 – 1996 -ICP (Inter-Change Programme) Coordinator, School of Languages, University of Westminster, London, UK.

2017–2019- Member of the “Giunta del Dipartimento di Scienze Politiche”. University of Perugia.

From February 2019 – Member of the “Commissione studenti detenuti”, Dipartimento di Scienze Politiche, University of Perugia.

From 2019 – Member of the “Commissione Internalizzazione”, Dipartimento di Scienze Politiche, University of Perugia.

Diana Bianchi, 30/06/2023